



Sprachdienstleistungen

Arabisch Französisch Deutsch

Yvonne Helal

Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin

Yvonne Helal • Heinrichstraße 42 • 04317 Leipzig

Adresse:	Heinrichstraße 42 04317 Leipzig	Telefon:	0341-2282978
Arbeitssprachen:	Deutsch (A) Arabisch (B) Französisch (B) Arabisch Nahost-Dialekte (B)	Mobil:	0179-5403811
Weitere Sprachen:	Englisch (sehr gut), Russisch (Grundkenntnisse)	Fax:	01212-5-542-67-2
		E-Mail:	info@arabischdolmetschen.de
		Webseite:	www.arabischdolmetschen.de
		Sonstiges:	Führerschein Klasse 3, eigener PKW
		Computer:	Windows Vista, MS-Office, Across
		Internet:	DSL

- Studienabschluss:** Diplomdolmetscher für Arabisch und Französisch 17.06.2003
Diplomarbeit: „Die Übersetzung von juristischen Dokumenten ins Arabische am Beispiel der deutschen Anklageschrift“
- Beeidigung:** Öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für die **arabische** und die **französische** Sprache am Oberlandesgericht Dresden
- Berufserfahrung:**
- Seit 2003 freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin in Sachsen
 - 2006-2008 Mitarbeiterin Customer Service, Kundenbetreuung, Exportabwicklung Asien, Afrika, Nahost, bei Bell Flavors&Fragrances, Leipzig
 - 2005/06 wissenschaftliche Hilfskraft und Arabischdozentin an der Universität Leipzig
- Auslandserfahrung:**
- Sommer 2009 Standortleiterin beim GTZ Summer Challenge Abu Dhabi, V.A.E.
 - 2004/05 DAAD-Sprachassistentin in Aleppo/Syrien, Deutschunterricht, Studienberatung
 - 1999/2000 Studium in Damaskus/Syrien
 - 2001 zweimonatiges Praktikum im Übersetzungsbüro AAT/Paris
 - 1996/97 Au Pair /Paris
 - Reisen nach Marokko, Oman, Libanon, Jordanien
- Fachgebiete:**
- Wirtschaftstexte (z.B. Verträge, Geschäftsberichte, Korrespondenz)
 - Recht (z.B. Verträge, Anklageschriften, Urteile, Strafbefehle)
 - Urkunden, Personendokumente (z.B. Ledigkeitsbescheinigung, Geburtsurkunde)
 - Passübersetzung für Libyenreisen
 - Zeugnisse
 - Import und Export, Transport und Logistik
 - Nahrungs- und Genussmittelindustrie
 - Tourismus
 - interkulturelle Zusammenarbeit und Bildung
 - Bauwesen
 - Technik und Maschinenbau
- Dolmetschen:**
- Polizei, Gericht, Notar, Ämter
 - psychologische und soziale Beratung
 - Stadtführungen
 - Werksführungen
 - Vorträge und Verhandlungen

